



Everything That Is Forgotten in an Instant

Todo lo que se olvida en un instante

D

Richard Shpuntoff
Argentina 2020 | 71 min.
Colour and B&W

Richard Shpuntoff was born in New York and has been living in Buenos Aires, Argentina, since 2002. He began his career as a visual artist in the field of documentary photography. As a photographer his works include "God, Gold and Glory: Syracuse" (1990–1992) and "Parade", a 20 year series of photographs and films of the Queens Pride Parade in New York. As a filmmaker he has made over a dozen short films that have screened at over 30 festivals internationally including the International Short Film Festival Oberhausen, Germany, and the New York Queer Experimental Film Festival MIX NYC.

Filmography (Selection) Julio de Jackson Heights (2016)

Language Spanish, English **Producer** Nadia Jacky **Cinematographer** Richard Shpuntoff **Editor** Richard Shpuntoff **Artistic Assistant** Luján Monte **Sound** Luciana Foglio **Contact** Richard Shpuntoff, shpunter@gmail.com

Alltagsbeobachtungen aus Buenos Aires, gedreht auf schwarz-weißem 16mm-Filmmaterial wechseln sich ab mit zwanzig Jahre alten farbigen Hi8-Aufnahmen aus New York. Die Perspektive eines Vaters, der für seine Töchter Erinnerungen zusammenträgt. Die Perspektive eines Sohnes, der die Reminiszenzen seines Vaters festhält. Richard Shpuntoffs vielschichtiger Montage-Film ist ein kluger Essay über kulturelle Identitäten, über Städte und Sprachen.

Wenn wir einen Untertitelten Film ansehen, dann schauen, hören und lesen wir zugleich. Wir nehmen an, dass diese drei Ebenen deckungsgleich sind, sich mindestens aber zu einem Ganzen fügen. „Auch die besten Untertitel sind Mist“, verkünden die Untertitel dieses Films hingegen, denn statt Bilder anzuschauen, müsse man lesen. Übersetzen bedeutet umschreiben. „Everything That Is Forgotten in an Instant“ erzählt daher in Bild, Wort und Schrift parallele Geschichten: von Stadtentwicklung und Machtstrukturen in zwei fernen Metropolen, von Identität und ihrer transgenerationalen Weitergabe, von drei Kontinenten und drei Sprachen, die gleichermaßen trennende wie verbindende Linien durch eine Familie ziehen. Aus der Verunsicherung, die die Diskrepanz zwischen den filmischen Elementen verursacht, wird eine Schule selektiver Wahrnehmung. Bilder, Sprache und Texte sind schließlich kein Diktat: Sie lassen uns die Wahl.

— *Everyday observations from Buenos Aires, shot on black-and-white 16mm film material, alternate with twenty-year-old Hi8 colour shots from New York. The perspective of a father who collects memories for his daughters. The perspective of a son who records his father's reminiscences. Richard Shpuntoff's multi-layered montage film is a clever essay on cultural identities, on cities and languages.*

When we watch a subtitled film, we look, listen and read at the same time. We assume that the three levels are congruent or at least add up to form a whole. "Even the best subtitles suck", the subtitles of this film announce, however, because "You are still reading instead of looking at the images." Translating means rewriting. Therefore, "Everything That Is Forgotten in an Instant" tells parallel stories in images, words and writing: of urban development and power structures in two distant metropolises, of identity and its transgenerational transfer, of three continents and three languages which draw equally dividing and connecting lines through a family. The insecurity caused by the discrepancy between the filmic elements turns into a school of selective perception. Images, languages and texts are no dictate, after all: They leave us a choice.

Christoph Terhechte